

ぎおんご ;擬音語・ぎたいご き もんく 擬態語・決まり文句 :<sup>1</sup>

## ① きらきら

- Význam: třpyt, záře, lesk, mihotání, jiskření, blyštění
- ぎたいご 擬態語
- Příslovce; může pobírat partikuli *to*.
- Ve spojení se *suru* tvoří sloveso.

Alternativní forma: キラキラ

例文 :<sup>2</sup> ほし そら 星が空できらきら光っていた。

‘Hvězdy se třpytily na obloze.’



彼の目は興奮してきらきら輝いた。

‘Oči mu zářily vzrušením.’

Související výrazy: ぎらぎら／キラキラ、ぴかぴか／ピカピカ

## ② からから

1) Příslovce – bez partikule nebo s partikulí *to*; sloveso – ve spojení se *suru*

- Významy:
  - a) vyjádření zvuku jemného pocitu, dobré kvality zvuku, zvuku tvrdých objektů, jež se vzájemně dotýkají: たかげた な 高下駄をからから（と）鳴らして歩く ‘kráčí s hlasitým klapáním (svých) vysokých dřeváků’
  - b) běžný zvuk aut či podobných objektů, obzvláště v situaci při rotaci: やぐるま 矢車がからから（と）回る ‘větrná růžice se s klapotem točí’



c) slovo vyjadřující zvučně se smějící hlas: からから（と）たいしょう 大笑する ‘chechotá se’

- ぎおんご 擬音語

<sup>1</sup> Všetky příkladové vety boli prevzaté z <http://www.kotonoha.gr.jp/shonagon/> a <http://jisho.org/>

<sup>2</sup> romajidesu.com

## 2) -na adjektivum

- Významy:

- a) Stav úplné ztráty určité tekutiny: のどがからから<sup>かわ</sup>に渴く ‘vyschne v hrdle’
- b) Stav úplného vyprázdnění určité nádoby: 財布はからから<sup>さいふ</sup>だ。 ‘Mám v peněžence vymeteno.’

- ぎたいご 擬態語

- Odlišnosti mezi významem 1) a 2) v pozici přízvuku:

- 1) カラカラ
- 2) カラカラ

Alternativní formy v zápise nejsou – カラカラ = Caracalla (římský císař) neb druh sokola

例文： げんそう ころろ ゆだ 幻想に心を委ねながら、たくましい胸を両手で撫でた。すばらしい感<sup>かんしょく</sup>触に、口のなかがからから<sup>かわ</sup>に乾く。そのせいで声がハスキーになった。

書籍／9 文学 2004

‘Kým sa moja myseľ odovzdávala ilúzii, pohľadila som oboma rukami jeho mohutnú hrud’. Z toho úžasného pocitu mi úplne vyschlo v ústach a v dôsledku sa mi zmenil hlas na hlboký chraplák.’

おおがら はかせ 大柄な博士はからからと笑った。

書籍／9 文学 2002

‘Arogantný doktor<sup>3</sup> sa rehotal.’

Související výraz: からっぽ / 空っぽ<sup>から</sup> (‘prázdný’)

### ③ ペこペこ

1) Příslowce – bez partikule nebo s partikulí *to*; sloveso – ve spojení se *suru*

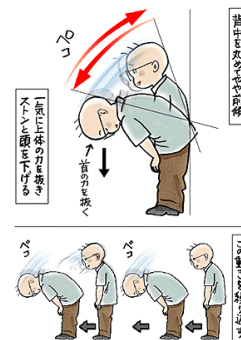
---

<sup>3</sup> Myslí sa držiteľ titulu Ph.D.; Dr.

- a) vyjádření zvuku při stlačení nebo zmačkání určité věci: ぺこぺこ (と) する  
 ベニヤ<sup>いた</sup>; 板<sup>かべ</sup>の壁 ‘praskající překližková stěna’; 押すと ぺこぺこ (と) <sup>な</sup>; 鳴  
 る空<sup>あ</sup>き缶<sup>かん</sup> ‘prázdná plechovka, která zapraská, když se zmáčkne’
- <sup>ぎおんご</sup> 擬音語
- b) neustálé sklánění hlavy, klanění se, podlézavost: ぺこぺこしながら言い訳<sup>わけ</sup>をする ‘omlouvá se s neustálým poklonkováním’

## 2) -na adjektivum

- Stav vyhladovění: 腹<sup>はら</sup>が ぺこぺこだ ‘kručí v břiše’
- <sup>ぎじょうご</sup> 擬情語
- Odlišnosti mezi významem 1) a 2) v pozici přízvuku:
  - 1) ぺコペコ
  - 2) ペコペコ



Alternativne formy: ペコペコ,

Související výraz: ぺこん (zvuk kovového nebo plastového materiálu, který se propadá a uskakuje zpět, nebo rychlé klanění se)

Alternativne formy: ぺこり、ぺこりん

Pozn.: Další doporučený zdroj: <https://www.tofugu.com/japanese/japanese-onomatopoeia/>

例文: 「おなかがぺこぺこよ！あなたはおなかがすいていないの？」

書籍/9 文学 2005

‘„Umírám hlady! Ty snad nemáš hlad?“‘

ら、私たちだって <sup>ししゃく</sup> ;子爵<sup>だんしゃく</sup>か ;男爵<sup>そうとう</sup>ぐらいに相当するんだね。  
 商社<sup>しょうしゃ</sup>の人なんか私<sup>もの</sup>のような者にも ぺこぺこしますよ。

書籍/9 文学 2001

‘Napokon sa predsa hodíme zhruba k vikomtovi alebo barónovi, no nie. Ľudia z obchodných spoločností alebo tak, sa budú skláňať isto aj pred osobami ako som ja!’

## ④ がっかり

- Vyjadruje zklamání, sklíčenost, citovou deprivaci apod.

- <sup>ぎじょうご</sup> 擬情語
- Podstatné jméno nebo příslovce (může pobírat partikuli *to*)
- Ve spojení se *suru* tvoří sloveso.
- Související výraz: がっかりするな ‘Hlavu vzhůru!’

例文： 少しがっかりしたよ。

jisho.org

‘Trochu mě to zklamalo.’

友達がここにいないのでがっかりだ。

romajidesu.com

‘Mrzí mě, že tu nejsou mí kamarádi.’

⑤ <sup>あたま</sup> 頭の <sup>かいてん</sup> ; <sup>はや</sup> 回転が早い



- Popisuje stav keď dokážeme správne zareagovať v závislosti od situácie.
- Stav kedy sme schopní sa správať alebo myslieť takým spôsobom, že sa vieme prispôbiť požiadavkám momentu.
- (dosl.) „skorá/rýchla rotácia hlavy“
- Zodpovedá slovenskému/českému ‘byť rýchly v premýšľaní, bystrý, inteligentný’

Alternatívne formy: 頭の回転が速い  
頭の回転の早い  
頭の回転の速い

Súvisiace idiómy: 頭の回転が遅い (nechápavý, pomalý v premýšľaní)  
頭の回転が鈍い <sup>にぶい</sup>  
頭の回転 (myšlienky, premýšľanie)

例文： 単に学校の <sup>せいせき</sup> ;成績がいいというだけではなくて、頭の回転が早い。

書籍/9 文学 1996

‘Nie je to iba o tom, že má dobré výsledky v škole, je bystrý.’

やっぱり、将棋の強い人って、頭の回転が速いのですね。

Yahoo!知恵袋/エンターテインメントと趣味/テレビ、ラジオ 2005

‘Ako sa dalo očakávať, ľudia, ktorý sú dobrý v šogi sú veru bystrý.’

Další odkazy:

からから:

<http://dictionary.goo.ne.jp/jn/45607/meaning/m0u/>

<http://jisho.org/search/%E3%81%8B%E3%82%89%E3%81%8B%E3%82%89>

ぺこぺこ:

<http://dictionary.goo.ne.jp/jn/198905/meaning/m0u/%E3%81%BA%E3%81%93%E3%81%BA%E3%81%93/>

<http://jisho.org/search/%E3%81%BA%E3%81%93%E3%81%BA%E3%81%93>

頭の回転が早い:

<http://thesaurus.weblio.jp/content/%E9%A0%AD%E3%81%AE%E5%9B%9E%E8%BB%A2%E3%81%8C%E3%81%AF%E3%82%84%E3%81%84>

<http://jisho.org/search/%E9%A0%AD%E3%81%AE%E5%9B%9E%E8%BB%A2>

きらきら、がっかり :

<http://pj.ninjal.ac.jp/archives/Onomatope/index.html>

<http://jisho.org/>